Separating the regular from the idiosyncratic: An object-oriented lexical encoding of MWEs using XMG
Timm Lichte, Yannick Parmentier, Simon Petitjean, Agata Savary, Jakub Waszczuk

To cite this version:
Timm Lichte, Yannick Parmentier, Simon Petitjean, Agata Savary, Jakub Waszczuk. Separating the regular from the idiosyncratic: An object-oriented lexical encoding of MWEs using XMG. PARSEME 6th general meeting, Apr 2016, Struga, Macedonia. hal-01505053

HAL Id: hal-01505053
https://hal.science/hal-01505053
Submitted on 10 Apr 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers. L’archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.
Separating the regular from the idiosyncratic: An object-oriented lexical encoding of MWEs using XMG

Timm Lichte¹, Yannick Parmentier², Simon Petitjean¹, Agata Savary³ & Jakub Waszczuk³
¹CRC 991, University of Düsseldorf, Germany
²Université d’Orléans, France
³Université François Rabelais Tours, France

Abstract We present a general object-oriented approach to the lexical encoding of multi-word expressions (MWEs) that is couched into the framework of eXtensible MetaGrammar (XMG). We think that XMG provides the flexibility and power needed to account for both regular and idiosyncratic aspects of MWEs, which enables the lexicographer to encode MWEs in a transparent and yet factorized way. We compare XMG with two other existing formats for lexical encoding of MWEs, DuELME and Walenty, which have been coupled with real-size grammars and provide mechanisms to avoid description redundancy. We claim that XMG offers additional facilities that reinforce the virtues of its competitors. In this work we confine ourselves to syntax and morphology.

DuELME DuELME (Dutch Electronic Lexicon of Multiword Expressions, [4]) is an electronic lexicon comprising roughly 5000 Dutch multi-word expressions. An example entry for *zijn kansen waarnemen* (‘to seize the opportunity’) is shown in Figure 1. DuELME distinguishes two sorts of descriptions, pattern descriptions and MWE descriptions, which are composed of non-intersecting sets of predefined fields. Pattern descriptions contain regular templates of syntactic structure (see PATTERN in line 4), which can be referred to in the MWE descriptions (see the field PATTERN_NAME in line 10). However, there is no such notion of reference, or reuse, among the 141 pattern descriptions that DuELME comprises [3]. Hence this distinction between patterns and MWE descriptions introduces only some limited degree of factorization, i.e., the inheritance hierarchy is bound to depth two. Moreover, neither the full set of syntactic constraints (e.g. linearization and diathesis) nor any semantic content can be expressed [2]. Another shortcoming gets evident in the MWE description in Figure [1]. One would like to express that the subject and the possessive determiner of the object agree in person, number and gender. This cannot be expressed by enforcing the equality of “parameters” (i.e. the features enclosed by square brackets in line 9) by, e.g., the use of variables. Yet there is a special feature available in DuELME to hold the “binding type” of a pronoun [2, Table 5].

Walenty Walenty is a Polish large-scale valence dictionary offering a rather expressive formalism [5] including notably an elaborate phraseological component [6]. Figure [4] shows a sample MWE entry of (1) which exhibits several interesting constraints and idiosyncrasies.

(1) dobrze [KOMUŚ] z oczu patrzy well someone.DAT from eyes.GEN looks ‘Someone looks like a good person.’

Firstly, the syntactic subject is prohibited here although the head verb *patrzeć* ‘look’ does take a subject as a stand-alone verb. This fact is expressed in Walenty simply by omitting the subj argument in the valence frame. Secondly, the adverb *dobrze* (‘well’, encoded in Figure 4 by a more generic, non lexicalized, advp(misc) requirement of a “true” adverbial clause) should usually precede the prepositional complement and the verb. However, linearization constraints cannot presently be expressed in Walenty, even though a conservative extension of the formalism to include them was proposed by [5]. Thirdly, while the indirect object can typically be skipped, it is compulsory in this MWE. It seems that this fact is covered by simply including the np(dat) argument in the entry. Fourthly, several morphological constraints arise. The verb *patrzeć* (‘look’) is always in the 3rd person singular (any tense or mood), although it has a complete inflection paradigm as a stand-alone verb. Such paradigm-
matic constraints imposed on the head verbs cannot currently be expressed in Walenty. Since, however, impersonal finite verbs typically occur in the 3rd person singular in Polish, the expression of this fact is probably left to the grammar. Finally, within the lexicalized prepositional group $(\text{lex}(\text{prepnp}(\ldots)),\text{which does not admit modification (natr)}, the preposition $z$ (‘from’) requires its nominal complement $oczy$ (‘eyes’) to be in genitive plural ($(z,\text{gen})_{\text{pl}},{'oko'}$).

This brief case study shows that the Walenty format seems to offer sufficient means to encode many properties of MWEs, even challenging ones. Still, Walenty does not allow for the encoding of word order constraints, and it leaves the borderline between regular and idiosyncratic properties rather implicit.

**eXtensible MetaGrammar** The framework of eXtensible MetaGrammar (XMG, [1]) provides description languages and dedicated compilers for generating a wide range of linguistic resources. Descriptions are organized into classes, alluding to the class concept in object-oriented programming. Similarly, classes have encapsulated name spaces and inheritance relations may hold between them. The crucial elements of a class are dimensions. They can be equipped with specific description languages and are compiled independently, thereby enabling the grammar writer to treat the levels of linguistic information separately. In the following we will be using the standard dimension $<\text{syn}>$ for the syntax, skipping over other available dimensions for descriptions of semantic representations or morphological structure. Note that $<\text{syn}>$ contains tree descriptions where nodes may carry untyped feature structures.

Figure 2 shows part of a tentative XMG encoding of the Dutch MWE *(zijn kansen waarnemen)*. First thing to notice when comparing it to the DuELME counterpart in Figure 1 is there is no principled distinction between “patterns” and “MWE descriptions”. Rather they are equally represented as classes, yet of varying specificity. Crucially, the classes stand in inheritance relations, hence marked with the import statement. For example, the most basic class shown in Figure 2, `intransitive[]`, imports two other classes, `subject[]` and `verb[]` (see line 6). On the other hand, `intransitive[]` is further handed down to `transitive[]`, just adding `object[]`. Finally, `transitive[]` gets imported into `zijn_kansen_waarnemen[]`, which is the class of the MWE. Hence, `transitive[]` contains the regular properties of the MWE, and `zijn_kansen_waarnemen[]` the idiosyncratic ones. The corresponding inheritance hierarchy of the classes is shown in Figure 5. In general, classes that correspond to irregular properties of lexical entries appear as leaves, whereas regular aspects are assigned to dominating classes.

Hence, “patterns” can be arbitrarily factorized, which is in sharp contrast to the DuELME encoding format. Another difference is the general availability of variables in XMG, which are commonly prefixed with a question mark. This is exploited in `zijn_kansen_waarnemen[]` when expressing agreement between the subject and the possessive determiner using the variables `?NUM, ?PERS, and ?GEN` (see line 31 and 33). Note that features and variables can be freely added to XMG, for example features to indicate constraints on modification (modifiable) or passivization.

The preliminary XMG encoding of the Polish MWE *(dobrze KOMUS z oczu patrzy)* is presented in Figure 5. Again, the class that corresponds to the MWE, `dobrze.z.ocadozapatrzy[]`, inherits from more abstract (and “regular”) classes, which can be also seen from the inheritance hierarchy in Figure 6. Here, the `impers_intransitive[]` class encodes the fact that the subject is absent (as only the verb phrase and its subordinate verb are listed), and that the (imper-}
tion constraints on the adverb appear in lines 29–30, with $\text{>>+}$ being the transitive, non-reflexive precedence operator (recall that neither the encoding format of DuELME nor the one of Wallenty includes precedence operators). Thus, all the necessary constraints imposed on this MWE can be covered at various abstraction levels, while factorizing information in such a way that the $\text{dobrze\_z\_oczu\_patrzy[\]}$ class only contains the constraints which are specific to the MWE.

Note that XMG comes with a solver for these classes, and a viewer. Hence the solutions can be inspected independently of a specific application belonging to some specific framework.

**Prospects** In future work we want to extend the coverage of the XMG descriptions in order to see the benefit of factorization more clearly, and also address the semantics of MWEs using the semantic dimensions that are already available in XMG.

**References**


Figure 1: DuELME pattern description ec1 (from [3]) and MWE description of *zijn kansen waarnemen* (‘to seize the opportunity’, from [4])

```
1 % Pattern description
2 PATT. NAME ec1
3 POS d n v
4 PATTERN [.VP [.obj1:NP [.det:D (1) ] [.hd:N (2) ] [.hd:V (3) ]] ]
5 % MWE description
6 EXPRESSION zijn kansen waarnemen
7 CL zijn kansen[pl] waarnemen[part]
8 PATT. NAME ec1
```

Figure 2: XMG encoding of *zijn kansen waarnemen* (‘to seize the opportunity’)
Figure 4: Description of *dobrze [KOMUŚ] z oczu patrzy* (‘someone looks like a good person’) in Walenty

```plaintext
patrzeć: np(dat)+advp(misc)+lex(preppn(z,gen),pl,'oko’,natr)
```

Figure 5: XMG encoding of *dobrze [KOMUŚ] z oczu patrzy* (‘someone looks like a good person’)

```
1 % PATTERNS %
2 class impers_intransitive
3 export ?VP ?V
4 declare ?VP ?V
5 { <syn>{
7 } }
8 class impers_intransitive.IndObj_PP
9 import impers_intransitive[] indir.object[]
10 prep.compl[]
11 { <syn> { 
12     ?VP -> ?PP;
13     ?VP -> ?IndObj
14 } }
15 % MWE %
16 class dobrze.z.oczuz.patrzy
17 import impers_intransitive.IndObj_PP[]
18 adverb[]
19 { <syn> {
20     ?AP [] { ?A [] "dobrze"};
21     ?PP [] {
22         ?catp,casemgen] "z"
23         ?catmnp [] {
24             [catn,num=pl,modifiable=] "oko"
25     };
26     ?V "patrzeć";
27     ?AP >>+ ?PP;
28     ?AP >>+ ?V
29     } }
30 }
```

Figure 6: Inheritance hierarchy of the XMG classes in Figure 5